

Jaume Subirana

Visat núm. 10
(octubre 2010)

per Jaume Subirana

Jaume Subirana (Barcelona, 1963), escriptor i professor universitari, va traduir *Fahrenheit 451* de Ray Bradbury i *Yann Andréa Steiner* de Marguerite Yourcenar, però després s'ha dedicat sobretot a la traducció i adaptació de poesia.

Ha publicat les versions catalanes de *Llum elèctrica* de Seamus Heaney (amb Pauline Ernest), *Un mes i altres poemes* de Berta Piñán, *La casa* de J. Patrick Lewis i Roberto Innocenti i *Jardí de versos d'un nen* de Robert Louis Stevenson, a més del quadern *L'escarabat xinès* de Christopher Whyte, traduït amb Francesc Parcerisas i amb la col·laboració de l'autor.

També ha traduït poemes de Billy Collins, Anne Sexton, Dylan Thomas, R. S. Thomas, W. B. Yeats i d'altres, versions publicades de vegades al seu bloc (F l u x) o bé en antologies temàtiques de les quals ha tingut cura, com ara *Per dir sí. 50 poemes per a casaments* o *Que no mori la llum. 50 poemes per a funerals*. També va fer l'adaptació poètica de la traducció directa del tibetà al català de Josep L. Alay de *Les poesies d'amor del sisè Dalai-lama del Tibet*, de Tshang-Iang Guiamtso (i en espanyol amb José María Parreño).

Té traduïdes i adaptades al català un bon nombre de lletres de cançons, sobretot d'estàndards del jazz i del musical. Algunes de les quals van ser utilitzades als espectacles *Jugant a Rodgers* (2003), d'El Musical Més Petit, i *Follies* (2003-04).

D'altra banda, ha tingut cura de les edicions de les *Faules* de La Fontaine traduïdes per Josep Carner i de l'antologia fins llavors inèdita *Poesia catalana contemporànea* de Marià Manent.